

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 32:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	gdybym nie obawiał się pogardy wroga,* by nie twierdzili** ciemieżcy ich,*** nie powiedzieli: Nasze ręce**** górą! To nie JHWH***** uczynił to wszystko! 1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	gdyby nie to, że mogliby z pogardą mówić wrogowie, mogliby twierdzić ich ciemieżcy, że: Nasze ręce górą! To nie JAHWE uczynił to wszystko!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdybym się nie obawiał pychy wroga, by ich wrogowie nie powstałi i nie powiedzieli: Nasza wielka ręka, a nie JAHWE, uczyniła to wszystko.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdybym się na pychę nieprzyjaciół nie oglądał, by się śnać nie podnieśli nieprzyjaciele ich, a nie rzekli: Ręka nasza wyniosła, a nie Pan, sprawiła to wszystko.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale dla gniewu nieprzyjaciół odłożyłem, by snadź nie pysznili się nieprzyjaciele ich i nie rzekli: Ręka nasza wysoka, a nie JAHWE, sprawiła to wszystko.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale się bałem drwiny wroga, że przeciwnicy ich będą się łudzić, mówiąc: Nasza ręka przemożna, a nie Pan uczynił to wszystko.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdybym się nie wzdygał przed zniewagą wroga, Aby nie wypaczyli tego ciemieżcy ich, Aby nie powiedzieli: Nasza ręka jest górą, A nie Pan uczynił to wszystko.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz nie lękałem się przewrotności wroga, by nie wypaczyli tego ich ciemieżcy i nie mówili: Nasze ręce są górą i nie JAHWE to wszystko uczynił.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bałem się jednak drwin wrogów, żeby sobie nie schlebiali ich przeciwnicy i nie mówili: To my zwyciężyliśmy, a nie JAHWE uczynił to wszystko!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- gdybym się nie lękał przewrotności wrogów, by ich przeciwnicy, nie pojmując tego, nie pomyśleli: "Ręka nasza silna zdziałała to wszystko, nie Jahwe!"
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ale wzdygałem się, by nie sprowokować tym ich wrogów, by ci, którzy ich napadli, nie pysznili się mówiąc: Nasza siła zwyciężyła, to nie Bóg dokonał tego wszystkiego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тільки через гнів ворогів, щоб не жили довго, і щоб противники спільно не напали, щоб не сказали: Наша рука висока, і не Господь вчинив це все.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	gdybym się nie wzdygał przed złością wroga, aby się przypadkiem nie podnieśli ich ciemieżcy oraz nie powiedzieli: Górą nasza ręka, a nie, że WIEKUISTY

¹⁾ W PS: mojego wroga.

²⁾ <x>50 9:28</x>; <x>330 36:21-38</x>

³⁾ Wg PS: ciemieżcy nasi.

⁴⁾ Wiele Mss G lp.

⁵⁾ Wg 1QDeut b : Pan, יְיָ .

			wszystko to uczynił.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	gdyby nie to, że się obawiałem dokuczania ze strony nieprzyjaciela, że ich wrogowie mogliby to sobie błędnie wytłumaczyć, że mogliby powiedzieć: "Nasza ręka zyskała przewagę i to nie JAHWE dokonał tego wszystkiego".